



El macrolenguaje del derecho italiano

The macrolanguage of Italian law

Maria Beatrice Truffelli¹ ·  <https://orcid.org/0000-0001-9411-3337>

Universidad de Sevilla

RESUMEN

En este artículo definimos el lenguaje jurídico un macrolenguaje del derecho, como juego de palabras para referirnos a una realidad caracterizada, cuantitativamente, por una multiplicidad de características lingüísticas y, cualitativamente, por la heterogeneidad del sector. De hecho, en su macroestructura conviven distintos tipos de lenguajes (normativo, administrativo, ordinario, jurisprudencial, notarial, judicial, etc.) y en su microestructura confluyen, por un lado, el lenguaje del derecho público y privado (civil, penal, mercantil, etc.), y por otro, el lenguaje de los derechos nacional y comunitario, sin contar con todas las influencias procedentes de disciplinas adyacentes (económicas, técnicas, biosanitarias, etc.). Por ende, cuando hablamos de macrolenguaje del derecho utilizamos dos términos que en sí mismos representan dos sistemas que se encuentran dando vida a una realidad que sobrevive y se nutre gracias a las reglas del primero (lenguaje) y a los contenidos y estructuras del segundo (derecho). El presente artículo pretende fusionar estudios anteriores sobre el lenguaje jurídico italiano, todavía actuales, con los elementos lingüísticos extraídos de un corpus más contemporáneo de textos jurídicos relativos a diferentes tipologías textuales (textos normativos, judiciales y administrativos). Como resultado de este estudio, proponemos dos esquemas recopilatorios en los que intentamos presentar las principales características léxico-semánticas y morfosintácticas del macrolenguaje del derecho italiano.

Palabras clave: lenguaje jurídico, lengua del derecho, italiano jurídico, terminología, traducción jurídica

¹ **Corresponding author** – Facultad de Filologías Integradas, Área de Filología Italiana, c/Palos de la Frontera, s/n, cp 41004, Sevilla (España).

Email: mtruffelli@us.es

ABSTRACT

In this article we define legal language as a *macrolanguage of law*, as a play on words to refer to a reality which is made, quantitatively, by a multiplicity of linguistic characteristics and, qualitatively, by the heterogeneity of the sector. In fact, in its macrostructure coexist different types of languages (normative, administrative, ordinary, jurisprudential, notarial, judicial, etc.) and in its microstructure, on the one hand, coexist the language of public and private law (civil, criminal, commercial, etc.), and on the other, the language of national and community rights, without taking into account all the influences coming from other disciplines (economic, technical, bio-sanitary, etc.). Therefore, when we talk about macrolanguage of law we use two terms that in themselves represent two systems that are giving life to a reality that survives and is nourished thanks to the rules of the first (language) and the contents and structures of the second (law). This article aims to merge previous studies on the Italian legal language, still current, with the linguistic elements extracted from a more contemporary corpus of legal texts relating to different textual typologies (regulatory, judicial and administrative texts). As a result of this study, we propose two compilation schemes in which we try to present the main lexical-semantic and morphosyntactic characteristics of the macrolanguage of Italian law.

Keywords: legal language, legal speech, legal Italian, terminology, legal translation

1. Introducción

Los primeros intereses de la investigación lingüística internacional sobre la especificidad de la lengua se sitúan aproximadamente hacia los años sesenta a través de un enfoque claramente pragmático. Es precisamente con el término *Languages for Special Purposes* (LSP) que el British Council inaugura la conferencia celebrada en 1968. En los años siguientes, el adjetivo *especial* es reemplazado por el más marcado *específico*, con la intención pragmática de favorecer el estudio del campo de aplicación de estas lenguas. Como explica Ambroso (1981): “el lenguaje ya no es especial pero el propósito es específico” (en Balboni, 2000, p. 10).

En cuanto a la variedad de la lengua, es en la posguerra cuando se inaugura la *register analysis*, es decir, los estudios sobre la realidad lingüística utilizada en acontecimientos comunicativos distintos de la vida cotidiana. El foco de investigación era la autonomía del discurso especializado, la conexión entre el receptor y la situación comunicativa y la atención sobre el léxico como punto de diferencia sustancial entre la lengua común y sus variedades. En las últimas décadas los lenguajes especializados han sido estudiados por otra corriente que también se ocupa del uso del lenguaje a partir de la situación comunicativa, el Análisis del Discurso. A través de esta metodología se estudian los lenguajes especializados combinando diferentes factores, pertenecientes a una dimensión horizontal, es decir, la disciplina de aplicación (jurídica, económica, científica, etc.) y pertenecientes

a una dimensión vertical, es decir, el sustrato sociológico que actúa como fondo (registro, formalidad-informalidad, etc.) (Trosborg, 1997).

En la década de 1980 se añade a este enfoque pragmático un interés más marcadamente sociolingüístico, que pretende considerar el lenguaje como un dia/polisistema compuesto de subsistemas definidos. De este planteamiento nace la expresión *tecnolecto*, o "lengua de los técnicos", aunque el término no goza de popularidad en la literatura sociolingüística actual. En el campo de las variantes sociolingüísticas, encontramos también términos como *microlenguaje*, *lenguaje sectorial* o *subcódigo*. Mientras que el primer término encarna una jerarquización de la lengua, en el sentido de hipónimo de la lengua común, el término *lengua sectorial* se refiere a los diferentes sectores disciplinarios que requieren el uso de una lengua diferente de la vida cotidiana, incluso si corre el riesgo de reunir variedades diafásicas muy diferentes. Lo mismo ocurre con el término *subcódigo*, que es de carácter aún más general y bastante ambiguo ya que agrupa, a partir de una distinción léxica, géneros diferentes que poco tienen que ver con la naturaleza del código.

A partir de los años setenta, especialmente en el ámbito de la enseñanza de las lenguas, se adopta el término *microlanguage*, en todas sus variantes (*microlengua de especialidad*, *sectorial*, *científico-profesional*, etc.) para describir una realidad lingüística distinta a la lengua común, entendida como un macrocosmos fonológico, léxico, morfosintáctico y textual. Se define como *micro*, ya que cuantitativamente, desde el punto de vista léxico, es reducida respecto a la lengua estándar. En Italia, hacia finales del siglo pasado, la terminología de especialización en la enseñanza lingüística conoció interesantes aportes con Cambiaghi (1988) que utiliza la expresión *microlingue di specializzazione* y Balboni (2000) con el término *microlingue scientifico-professionali*. Mientras que el primer término retoma la tendencia LSP (LFE, Lenguas para Fines Específicos), el segundo pretende combinar un componente epistemológico (sectores científicos) y uno relacional (profesional) en una perspectiva de enseñanza de lenguas desde el conocimiento lingüístico y el ejercicio de las profesiones.

Con esta breve introducción, asistimos a una heterogeneidad terminológica que, sin embargo, lucha todavía por encontrar una armonización en ámbito académico.

2. El lenguaje jurídico o *macrolenguaje del derecho*

Dentro de las lenguas sectoriales, el lenguaje del derecho es una realidad vasta, compleja y heterogénea, tanto desde un punto de vista estrictamente léxico, como

desde un punto de vista textual. La complejidad del universo del derecho y, en consecuencia, de su lenguaje, es motivo de crítica por parte de los mismos expertos, tanto juristas como lingüistas, que denuncian su ininteligibilidad y verbosidad. Han sido numerosos los intentos de simplificar un lenguaje arcaico y obsoleto que no cumple las funciones comunicativas que le corresponden, las de informar e instruir con claridad tanto al especialista como al ciudadano medio. Han sido muchos los países que, desde la segunda mitad del siglo pasado, han emprendido políticas lingüísticas encaminadas a la protección y simplificación del lenguaje burocrático. En Italia, en los años 1990 se comenzaron a implementar reformas para la simplificación y transparencia de la administración que dieron como resultado publicaciones como el *Codice di Stile* (1993, 2002) del Departamento de la Función Pública y el *Manuale di Stile* (1997), editado por Alfredo Fioritto, y *Semplificazione del linguaggio amministrativo* (2003, 2004) coordinados por Stefano Sepe y Maria Emanuela Piemontese, de la Presidencia del Consejo de Ministros (Escuela Secundaria De Administración Pública) o la propia red europea REI (*Rete per l'Eccellenza dell'Italiano Istituzionale*). A pesar de todas estas iniciativas, el lenguaje jurídico e institucional, por su propia esencia, sigue siendo uno de los más controvertidos, tanto para quienes redactan los textos o dictan las leyes, como para quienes están llamados a interpretar y reelaborar su contenido, como el traductor, o ponerlo en práctica, como el ciudadano.

Retomando el debate terminológico sobre los lenguajes especializados, en este artículo definimos el lenguaje jurídico como un *macrolenguaje del derecho*, utilizando el binomio macrolenguaje-microlenguaje, ya descrito por Balboni (2000). Desde un punto de vista cuantitativo, no utilizamos específicamente el término microlenguaje, como hipónimo del lenguaje estándar, sino *macrolenguaje del derecho* como juego de palabras para referirnos a una realidad caracterizada, cuantitativamente, por una multiplicidad de características lingüísticas y, cualitativamente, por la heterogeneidad del sector. De hecho, en su macroestructura conviven distintos tipos de lenguajes (normativo, administrativo, ordinario, jurisprudencial, notarial, judicial, etc.) y en su microestructura confluyen el lenguaje del derecho público y privado (civil, penal, mercantil, etc.), y por otro, el lenguaje de los derechos nacional y comunitario, sin contar todas las influencias procedentes de disciplinas adyacentes (económicas, técnicas, biosanitarias, etc.). Por ende, cuando hablamos de *macrolenguaje del derecho* utilizamos dos términos que en sí mismos representan dos sistemas que se encuentran dando vida a una realidad que sobrevive y se nutre gracias a las reglas del primero (lenguaje) y a los contenidos y estructuras del segundo (derecho). En el macrolenguaje del derecho estas dos perspectivas distintas, la lingüística y la jurídica, están obligadas a intersectarse y a afectarse recíprocamente.

3. El macrolenguaje del derecho italiano

Las consideraciones sobre el lenguaje jurídico italiano realizadas en este párrafo surgen a la luz de diversas reflexiones morfosintácticas y léxicas.

A nivel morfosintáctico, partimos de la idea de que el italiano jurídico se caracteriza principalmente por (1) la impersonalidad y (2) la síntesis, que son dos de los rasgos distintivos identificados también por Cortelazzo (2003, p. 82). Fenómenos como el abuso de la forma pasiva, el *si passivante*, el presente atemporal y el imperfecto narrativo responden a una necesidad de impersonalidad, al igual que el uso de la enclisis del *si*, la omisión del artículo, la nominalización y las formas participiales corresponden a un propósito de síntesis.

A nivel léxico, partimos de una reflexión diacrónica gracias a la cual reconocemos un vínculo más fuerte entre el latín y el italiano jurídico, en comparación, por ejemplo, con el español. Como destaca Fiorelli (1994, p. 560), en Italia el latín ha mantenido una posición hegemónica en la literatura jurídica respecto a las lenguas vernáculas italianas, a diferencia de otros países como Francia, donde ya en el siglo XII se escribía en lengua de *oc* una suma del *Codex Iustinianus* (*Lo Codi*); esta obra, traducida posteriormente al franco-provenzal, francés, castellano y catalán, fue traducida al latín en Italia. Sólo entre finales del siglo XIII y finales del siglo XIV se inicia un verdadero intercambio entre el latín y la lengua vernácula, produciéndose un fenómeno de vulgarización del latín y latinización de la lengua vernácula que se refleja en el léxico y la sintaxis. En el siglo XVI, con la crisis del sistema de derecho consuetudinario y la afirmación de los estados nacionales, hubo una tendencia a favorecer la legislación en diferentes idiomas de un estado a otro, incluso si los códigos y la jurisprudencia seguían imprimiéndose en latín. También por este motivo, el lenguaje normativo tiende a estar menos influido por las formas latinas que los textos de doctrina y jurisprudencia, en los que hay una mayor presencia de préstamos y calcos del latín y de construcciones participiales, gerundivas e infinitivas. Es entonces a partir del siglo XVII que el italiano se convierte en la lengua del conocimiento y del ámbito jurídico con la aparición de la versión italiana completa del *Corpo del Diritto*. Esta transición quedó definitivamente sancionada con las primeras codificaciones de los estatutos en lengua vernácula (siglos XVIII-XIX).

A continuación, proponemos dos esquemas recopilatorios (1) de las recurrencias léxicas y semánticas y (2) de las principales características morfosintácticas del macrolenguaje del derecho italiano. Las siguientes consideraciones y sus ejemplos correspondientes derivan de un compendio de análisis realizados por diversos autores sobre corpus compuestos por clases o tipos textuales variados (códigos, leyes, constituciones, resoluciones, actos administrativos, etc.) de épocas diferentes

y analizados desde diferentes perspectivas de investigación que van desde la lingüística textual, el léxico del derecho, las modalidades del discurso jurídico, la filosofía del derecho y la historia del derecho italiano. A tal efecto, mencionamos las ilustres colecciones de Schena (1997) y Scarpelli & Di Lucia (1994) y, en ellas, los ensayos de Sacco, Devoto, Olivecrona, Filipponio, Conte y Belvedere, que abordan una variedad de temas como traducción jurídica, cuestiones lexicográficas, lenguaje jurídico, expresiones performativas y lenguaje del código civil. Igualmente son de referencia los trabajos de Sabatini (1990), Ondelli (1994, 2007) y Mortara Garavelli (2001, 2003) sobre la clasificación de los textos jurídicos y sus características lingüísticas, así como los análisis léxicos y morfosintácticos sobre un corpus de sentencias de Cortelazzo (1997, 2003), las nociones de filosofía del derecho de Conte (1977), el punto de vista histórico-lingüístico de De Mauro (1963), el punto de vista histórico-jurídico de Fiorelli (2008) y los estudios interdisciplinarios de lingüística jurídica de Rovere (2000, 2005), Garzone & Santulli (2008) y Barbera, Carmello & Onesti (2014). Completan las recopilaciones siguientes algunos ejemplos extraídos de un estudio personal realizado sobre un corpus de 30 textos normativos (leyes, decretos nacionales, regionales y reglamentos municipales – Anexo I), 15 textos judiciales (sentencias de la *Corte di Cassazione*, sección civil – Anexo II) y 11 textos administrativos del área de lo civil (certificados – Anexo III), todos emitidos en las últimas dos décadas.

3.1. Características léxico-semánticas:

Uso de tecnicismos	Tecnicismos específicos	<i>patteggiamento; prova presuntiva; ordinanza reietiva; surrogazione; vizio di ultrapetizione; usucapione; vizio di extrapetizione; atto di riassunzione; querela di falso; etc.</i>
	Redefiniciones	<i>affinità; dispositivo; dottrina; rito; esame; vizio; compromesso; emulazione, attore; affidamento; accordo; deporre; etc.</i>
	Tecnicismos colaterales	<i>giudizio di legittimità; in via esclusiva; doglianza; udienza; impugnazione; memoria illustrativa; principio di ragionevolezza; indirizzo giurisprudenziale; etc.</i>
Arcaísmos	Léxico	<i>appalesare; inverarsi; facultare; etc.</i>
	preposiciones	<i>sicché; altresì; all'uopo; benvero; in allora; atteso che; avanti a [qlcn];</i>

	<i>avverso a; etc.</i>
Latinismos	<i>ex lege</i> (de acuerdo con la ley); <i>ex contrario</i> (por el contrario); <i>a fortiori</i> (con más razón); <i>ex novo</i> (de nuevo); <i>ratio</i> (motivos, impedimentos); <i>tempus regit actum</i> (el acto regulado por la ley vigente en ese momento); <i>ius cogens</i> (normas consuetudinarias que no pueden ser derogadas); <i>ab origine</i> (desde el origen); <i>de iure condendo</i> (con respecto a la ley que debe formularse); <i>de iure condito</i> (con respecto a la ley vigente); <i>de facto</i> (de hecho); <i>de qua/de quo</i> (en cuestión); <i>a quo/ad quem o a quibus</i> (de menor/mayor grado); etc. ²
Expresiones cristalizadas	<i>emettere/emanare sentenza; rigettare un ricorso; adire un'autorità giudiziaria; espletare pratiche; corrispondere imposte; interporre appello; imputare una somma; stipulare la vendita; proporre ricorso; cassare sentenza; presentare istanza; mettere a verbale; compensare le spese; etc.</i>
Dictologías	<i>il possesso e il godimento; peso e vincoli; patti e condizioni; dichiara e garantisce; assoluta ed esclusiva; etc.</i>

Tabla 1. Características léxico-semánticas.

3.2. Características morfosintácticas:

Construcciones pasivas	con essere	<i>le discriminazioni sono proibite; sono state raccolte le firme; al codice civile sono apportate le seguenti modificazioni; all'art. XX, le parole sono sostituite dalle seguenti; fu rigettato il ricorso; i motivi sono fondati nei termini che seguono; tali condizioni sono accertate in via amministrativa; è istituito il Registro; l'iscrizione non può essere richiesta, etc.</i> ³
	con venire	<i>la vigilanza viene esercitata; nessun requisito viene indicato; la condicio</i>

² En el GDU (*Grande Dizionario Italiano dell'uso*) de De Mauro (2007) hay registradas 1.152 expresiones latinas. Para más definiciones se puede consultar un diccionario de brocardos y latinismos jurídicos (Bertozi, 2009).

³ Ejemplos tomados de la sentencia de casación C.Cass. 15481/2013, por el PDL 8/07/2002 sobre *Unioni Civili* y por el *Regolamento del Registro Unioni civili* del Ayuntamiento de Genova (2013).

		<i>legis viene esplorata; viene affrontato un conflitto analogo; l'onere viene posto a carico; l'iscrizione nell'anagrafe viene effettuata; etc.</i> ⁴
Construccionen impersonales con pasiva refleja (si passivante)	enclisis de -si (con verbos modales)	<i>può prendersi in considerazione; non possono attuarsi; devono recarsi; può farsi; dovranno tenersi; possono intendersi; deve valutarsi; può ritenersi; non può sottacersi; doveva escludersi; non potrebbe desumersi; non può omettersi; etc.</i>
	proclisis de -si	<i>si applicano, si conformano; si oppone; si scioglie, si hanno; si deve dare; si determina; si possono iscrivere; si devono recare; etc.</i>
Uso de expresiones serviles que expresan modalidad deóntica		<i>devono seguire; possono accedere; può essere accettato; è necessario recarsi; è necessario iscriversi; è possibile richiedere; dovranno presentarsi; dovranno trascrivere; potendosi iscriversi; dovendosi dichiarare; etc.</i>
Uso de enunciados téticos para describir actos performativos		<i>Art. 2 Maggiore età. Capacità di agire. La maggiore età è fissata al compimento del diciottesimo anno. Con la maggiore età si acquista la capacità di compiere tutti gli atti per i quali non sia stabilita una età diversa. Sono salve le leggi speciali che stabiliscono un'età inferiore in materia di capacità a prestare il proprio lavoro. In tal caso il minore è abilitato all'esercizio dei diritti e delle azioni che dipendono dal contratto di lavoro. (Codice Civile, Libro I, Art.2)</i> <i>Dichiara lo scioglimento del matrimonio civile indicato nella motivazione;</i> <i>dispone</i> quanto all'affidamento della prole ed ai rapporti economici, in conformità all'accordo tra le parti. (Modelo de sentenza de divorcio de Ordine degli Avvocati del Ayuntamiento de Brescia)
Nominalización		<i>proporre > proponibilità; ricorrere > ricorso; creare > creazione; regolamentare > regolamentazione; controllare > controllo; esperire > esperibilità; essere inammissibile > inammissibilità; impugnare > impugnazione; inabilitare > inabilitazione; risarcire > risarcibilità; liquidare le spese > liquidazione; etc.</i>

⁴ Ejemplos tomados de la sentencia de casación C.Cass. 12962/2016 y de DPR 223/1989.

"Artículo cero" o ausencia del artículo delante de sustantivos	<i>con sentenza emessa in data; proposta domanda di rettificazione; con modifica dell'atto; parte ricorrente denuncia; lamenta violazione ed errata applicazione; resistere con controricorso; etc.</i>	
Presencia frecuente de enlaces preposicionales	<i>ai sensi di; a carico di; a titolo di; a seguito di; a norma di; in ordine a; per via di; dal momento che; per effetto di; per difetto di; ai fini di; in merito a; etc.</i>	
Presencia de adverbios instrumentales	<i>con atto di citazione; con sentenza impugnabile; con ricorso del giudice; con dichiarazione; con ordinanza motivata; con decreto emesso; etc.</i>	
Primacía absoluta del presente de indicativo (atemporal)	presente con valor narrativo (alternado con imperfetto y trapassato prossimo)	2. Con il primo motivo <u>si denuncia</u> violazione degli artt. 2034 e 770 c.c., in relazione all'art. 360, primo comma, n. 3, c.p.c., sostenendosi che la corte territoriale [...] <u>avrebbe erroneamente escluso</u> che i versamenti di somme da parte del [omissis] pari a circa un decimo dei propri emolumenti, in favore della propria convivente, la quale per seguirlo in [omissis] <u>aveva rinunciato</u> a un'attività ben remunerata, potessero costituire adempimento di detti obblighi. <u>Viene formulato</u> il seguente quesito di diritto: [...] (C.Cass. 1277/2014).
	presente con valor prescriptivo	la Corte di cassazione, visto l'art. 380 c.p.c.: (-) <u>accoglie</u> il ricorso principale per le Ragioni e nei limiti indicati in motivazione, <u>cassa</u> la sentenza impugnata e <u>rinvia</u> la causa alla Corte d'appello di Roma, in diversa composizione; (C.Cass. 08037/2016). 1. L'originale delle schede di famiglia e di convivenza, nonché delle schede individuali che vengono formate presso le anagrafi separate <u>viene trasmesso</u> all'anagrafe centrale. Copia di dette schede <u>viene custodita</u> presso l'anagrafe separata per gli adempimenti di cui all'art. 30, con le modalità previste nel presente regio-

		lamento per l'ordinamento e la collocazione delle schede anagrafiche. 2. Ogni mutazione delle posizioni di cui all'art. 1 comma 3, del presente regolamento <u>deve essere riportata</u> con la stessa decorrenza tanto nell'originale quanto nella copia. (D.P.R. 223/1989)
Tiempos pasados	alternancia de imperfecto narrativo, pasado prossimo y trapassado próximo	Con sentenza depositata in data xx xxxxx xxxx, la Corte d'appello ha confermato la sentenza di primo grado, rigettando il gravame della [omissis]. La Corte territoriale - premesso che il omissis aveva venduto in data xx xxxxx xxxx l'immobile in questione alla [omissis], sua convivente more uxorio, con rogito notari-le per notar [omissis]- ha confermato la qualificazione della situazione di fatto del [omissis] [...]. Infatti, nonostante la dichiarazione di trasferimento del possesso resa dallo stesso [omissis] nell'atto di alienazione, per un verso la convivenza more uxorio era continuata anche dopo il xx xxxxx xxxx [...] aveva continuato ad utilizzare l'appartamento in questione (al quale aveva libero accesso, [...]) usandolo in appoggio ad altro sottostante appartamento in cui esercitava la professione medica. (C.Cass. 07214/2013)
Otras formas verbales	Futuro: futuro de indicativo, futuro iussivo o futuro con valor deóntico (se puede reemplazar con <i>dovere</i> + infinitivo o con imperativo) Subjuntivo:	<i>i trasgressori pagheranno una multa; i contraenti si recheranno al Registro; saranno abbonate le spese; etc.</i> <i>art. 21 [...] <u>Qualora</u> l'immobile</i>

uso limitado del subjuntivo (sustituido por el presente de indicativo) presencia del subjuntivo en cláusulas subordinadas hipotéticas o finales introducidas por <i>se, qualora, nel caso in cui, quando, che, affinché</i>	<i>sia compreso in più circoscrizioni giudiziarie, è competente il giudice della circoscrizione nella quale è compresa la parte soggetta a maggior tributo verso lo Stato; [...]</i> <i>art. 31 La domanda accessoria può essere proposta al giudice territorialmente competente per la domanda principale affinché <u>sia decisa</u> nello stesso processo, [...]</i> <i>art. 165(1)[...] la riduzione del termine di costituzione dell'attore ivi prevista si applica, nel caso di opposizione a decreto ingiuntivo, solo <u>se</u> l'opponente <u>abbia assegnato</u> all'opposto un termine di comparizione inferiore a quello di cui all'articolo 163-bis, primo comma, del codice di procedura civile. (CPC, art. 21, 31 y 165(1))</i>
Condicional: uso del condicional en acciones implícitas o afirmaciones imposibles	<i>Anche il secondo motivo di inammissibilità - riguardante la formulazione dei quesiti di diritto richiesti dall'art. 366 bis C.P.C. che ad avviso della controricorrente <u>si risolverebbero</u> in una enunciazione di questioni di fatto [...]un eventuale difetto di motivazione sul punto, prospettabile al riguardo, <u>non potrebbe desumersi</u> unicamente da tale rilievo ma <u>avrebbe richiesto</u> pur sempre, per valutarne l'incidenza, il suo inserimento nell'ambito della complessiva valutazione compiuta dal giudice di merito. (C.Cass. 1096/2010)</i>
Infinitivo: uso frecuente del infinitivo (especialmente en cláusulas subordinadas)	<i>da ritenersi; da adottare; da liquidarsi; lungi dal richiedere; da reputarsi; da esaminarsi; l'avverarsi; il verificarsi; il disporre; nell'estrinsecarsi; nell'esaminare; etc.</i>

implícitas y de terminación)		
	Gerundio:	<i>dovendosi escludere; affidandosi; rimettendosi; sostenendosi che; dovendosi ravvisare; dovendosi dichiarare; potendosi individuare; trattandosi; evidenziandosi; facendone; etc.</i>
	uso frecuente del gerundio (especialmente en oraciones subordinadas implícitas)	
	Participio:	<i>l'acquirente; l'adottante; l'appellante; il ricorrente; il controricorrente; l'avente causa; l'avente diritto; il committente; il contraente, il convivente; i discendenti; il donante; l'utente; l'inadempiente; l'insolvente; l'opponente; il mandante; il promittente; il rappresentante; il reclamante; l'istante; etc.</i>
	participio presente con valor de sustantivo	
	participio presente con valor de adjetivo (relativo)	<i>diritti derivanti dal matrimonio; prestazioni esultanti dai doveri; fatti rilevanti per la decisione; diritti spettanti; comportante la percezione di un reddito; obblighi derivanti dall'unione; legge concernente tale matrimonio, le somme occorrenti per le spese; etc.</i>
	Participio pasado con valor temporal-causal	<i>Visto; Dato atto; Udita la relazione; Considerato; Ritenuto; illustrato con memoria; il decreto pronunciato; come modificato dall'art.; come documentalmente provato; considerato in diritto; articolo invocato; atto di citazione notificato; presentato; discusso; emendato e approvato; etc.</i>
Predominio de construcciones hipotáticas	subordinadas complejas (concatenación de incisos, paréntesis y subordinadas ubicadas a la izquierda)	<i>Anche <u>il secondo motivo di inammissibilità</u> - riguardante la formulazione dei quesiti di diritto richiesti dall'art. 366 bis C.P.C. che ad avviso della controricorrente si risolverebbero in una enunciazione di questioni di fatto - <u>è infondato</u>, ben potendosi individuare una chiara sintesi logico-</i>

	giuridica delle questioni sottoposte alla valutazione del giudice di legittimità con espresso riferimento ai punti controversi ed alle norme che si considerano violate. (C.Cass. 1096/2010)
subordinadas completivas (objetivas y subjetivas) y relativas, finales, causales, de excepción, etc. las cuales se encuentran a la derecha y a la izquierda con respecto a la principal	L'ordinanza <u>che</u> , anche a norma degli articoli 39 e 40, dichiara l'incompetenza del giudice che l'ha pronunciata, <u>se</u> non è impugnata con la istanza di regolamento rende incontestabile l'incompetenza dichiarata e la competenza del giudice in essa indicato <u>se</u> la causa è riassunta nei termini di cui all'art. 50, <u>salvo che</u> si tratti di incompetenza per materia o di incompetenza per territorio <u>nei casi</u> previsti nell'articolo 28. (CPC, art. 44).
subordinadas declarativas introducidas por : ; che	Prima di esaminare questo profilo, all'esito della valutazione delle risultanze istruttorie, <u>il giudice di merito aveva ritenuto provato: che il prezzo convenuto per l'immobile fosse maggiore [...]; che la differenza fosse stata pagata dal [omissis]; che la [omissis] fosse a conoscenza del pagamento della differenza da parte del [omissis]</u> (C.Cass. 18632/2015)
Topicalización o colocación del verbo antes del sujeto (SVO > VSO)	Avverso tale decreto <u>propone</u> ricorso per cassazione <u>G. C.</u> che deduce tre motivi di censura. <u>Resiste</u> con contro-ricorso, illustrato anche con memoria, <u>G. M.</u> che eccepisce sotto vari profili l'inammissibilità del ricorso. [...] <u>Prioritario è l'esame delle tre questioni pregiudiziali sollevate dalla controricorrente a sostegno della richiesta di inammissibilità del ricorso.</u> (C.Cass. 1096/2010) 1. <u>Spetta all'ufficiale dello stato civile il rilascio del documento attestante la costituzione dell'unione [...].</u> 1. <u>Sono trascritte negli archivi dello stato civile le unioni civili costituite all'estero [...].</u> 1. <u>È istituito presso ciascun comune il registro delle unioni civili.</u> [...]. (DPCM 23 luglio 2016, n.144)

Anteposición del complemento agente	<i>visti dal giudice i documenti; una volta pronunciato dal presidente il discorso; udita la relazione della causa; etc.</i>	
Conectores del discurso	Aditivos	<i>altresì; inoltre; anche; perfino; nonché; fra l'altro; etc.</i>
	causa - efecto	<i>poiché; giacché; siccome; infatti; pertanto; quindi; etc.</i>
	adversativos	<i>ma; peraltro; anche se; tuttavia; etc.</i>
	Concesivos	<i>sebbene; nonostante; benché; etc.</i>
	Finales	<i>per; affinché; allo scopo di; etc.</i>
Marcadores de argumentación y contraargumentación	condicionales	<i>se; qualora; nel caso in cui; nel caso che; etc.</i>
	premisas/ motivaciones	<i>ai sensi di; in base a; secondo; dato che; perché; poiché; siccome; Visto; Premesso; Considerato; Attestato; Rilevato; Preso atto; Ritenuto; Valutato; Richiamato; tuttavia; ma; ciò nonostante; etc.</i>
	conclusiones	<i>dunque; ne consegue che; si deduce che; pertanto; così come; quindi; etc.</i>
Escasez de figuras retóricas vs. catacrexis	Mientras Sabatini (1990) sostiene que la ausencia de tropos es un rasgo distintivo del discurso jurídico, Mortara Garavelli (2001, p. 149) registra la presencia de catacrexis como personificación, metonimia, construcciones negativas equiparables a litotes, anáforas, quiasmos, anástrofes y dictologías.	
Uso de siglas y abreviaturas	<i>Ill.mi; Sigg.ri; Dott., PQM (per questi motivi); CC (codice civile); Cass. (sentenza di cassazione); art. (articolo); Sez. (sezione); Rep. n. (numero di repertorio); GdP (Giudice di Pace); PM (pubblico ministero); D.Lgs. (Decreto legislativo); DPR (Decreto del Presidente della Repubblica); rel. (relatore); ex art. (secondo l'articolo); cpc (codice di procedura civile); etc.</i>	
Puntuación	números, punto y coma, guiones; párrafos; etc.	
Organización textual rígida (estilo comático)	textos normativos	división en apartados (<i>libri; titoli; capi; sezioni; articoli y commi</i>).
	textos judiciales	división en capoversos y párrafos (<i>in fatto; in diritto; PQM</i>)
	textos administrativos	división en párrafos (<i>dichiaro; certificato</i>)

Tabla 2. Características morfosintácticas.

4. Conclusiones

La conclusión principal de este estudio consiste en reafirmar la cristalización del macrolenguaje del derecho italiano, que, a pesar de los recientes esfuerzos de renovación y simplificación, sigue anclado en el uso de arcaísmos y cultismos deónticos que, unidos a una sintaxis a menudo confusa y redundante, confirman una exigencia de ambigüedad, vaguedad y performatividad. Estas características se confirman también a través del análisis del desarrollo temático secuencial de los textos analizados. De hecho, en las secuencias expositivas presentes en los textos normativos, prevalecen fórmulas con participio (*Visto, Considerato, Ritenuto, Rilevato*, etc.), y se observa una tendencia a la nominalización, a la oscilación temporal y la prevalencia de construcciones hipotácticas. En las secuencias instruccionales se registra una marcada presencia de verbos de performatividad tética (*emana, dispone, adotta, decreta*), el predominio del presente de indicativo con el valor de mandato y de formas impersonales y pasivas con *essere* y *venire* acompañadas por el participio pasado, así como la presencia de verbos modales en presente de indicativo, especialmente *dovere* y *potere*, y la presencia de fórmulas finales en futuro indicativo y con perífrasis modal (*È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato*). En estas secuencias se registra también la alternancia de construcciones paratácticas e hipotácticas, entre las que destaca la presencia de cláusulas condicionales con *se* y *quando* con indicativo y *nel caso in cui* y *qualora* con subjuntivo.

Asimismo, en las secuencias expositivas de los textos judiciales analizados, destacan cláusulas absolutas introducidas por participio (*Udito/a*), expresiones deónticas y valorativas con verbos copulativos, estimativos y modales (*potere* y *dovere*) y se registra una alternancia de formas activa, pasiva (con *essere*, *venire*, *andare*) e impersonal con *si*, un predominio de la hipotaxis con presencia de cláusulas subordinadas hipotéticas con subjuntivo y condicional y la tendencia a la nominalización. Además, en las secuencias híbridas expositivo-instruccionales de los textos judiciales analizados, a pesar de tener una sintaxis simple y concisa, prevalecen el presente atemporal y formas impersonales con *andare* con participio pasado y *esservi* (*luogo*) con infinitivo o sustantivo verbal, y se registra la presencia del futuro con valor imperativo y perífrasis con verbos modales (*potere* y *dovere*). En las secuencias instruccionales de los dispositivos se mantiene una sintaxis breve y precisa, pero sigue destacando el dominio del presente de indicativo en 3ª persona singular y fórmulas de privación con infinitivo con valor de imperativo o subjuntivo exhortativo.

Finalmente, también en las secuencias expositivas de los textos administrativos analizados, destacan la tendencia a la nominalización y al uso del participio (*vista, nato/a, resa, depositato, iscritto, redatta*, etc.) y del infinitivo (*risultano formare, certifica risultare*), el predominio del presente atemporal y el uso exclusivo de la 3ª persona singular con verbos realizativos seguidos por infinitivo o sustantivo deverbial (*certifica risultare/ certifica la costituzione*, etc.).

A pesar de que seamos conscientes de que taxonomías generales de este tipo no pueden reflejar en su totalidad la heterogeneidad y la amplitud del *macrolenguaje del derecho*, nuestra intención ha sido la de fusionar estudios anteriores sobre el lenguaje jurídico italiano, todavía actuales, con los elementos lingüísticos extraídos de un corpus más contemporáneo de textos jurídicos relativos a diferentes tipologías textuales. Por ende, debido a la extensión del área temática, de la variedad de contextos situacionales implicados en el mundo del derecho, de los distintos tipos textuales existentes y de sus respectivas modalidades discursivas, no todas las características anteriormente expuestas aparecen en todos los textos analizados y en las obras de referencia.

About the author

Maria Beatrice Truffelli es Doctora en *Scienze Umanistiche* por la *Università di Modena e Reggio Emilia* y en Estudios Filológicos por la Universidad de Sevilla. Actualmente es profesora en el Depto. de Filologías Integradas de la US y miembro del grupo de investigación '*Lenguas en contacto*'. Sus principales intereses de investigación son la didáctica de idiomas, la traducción de LFE y la textología contrastiva.

Authorship and contribution policy

Authorship

Conceptualization: Maria Beatrice Truffelli
Methodology: Maria Beatrice Truffelli
Software: Maria Beatrice Truffelli
Validation: Maria Beatrice Truffelli
Writing – original draft: Maria Beatrice Truffelli
Writing – review & editing: Maria Beatrice Truffelli

Funding

Full name of the funding agency: Not applicable.

Project reference number (if applicable): Not applicable.

Project or program title (if applicable): Not applicable.

This research did not receive any specific grant from funding agencies in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

Image use consent

Not applicable.

Conflict of interest

The author declares no conflict of interest.

Data availability statement

The data from this research are available upon request from the author.

License

This article is published under the CC BY 4.0 License.

Editorial history

Received: 4 June 2024

Accepted: 3 September 2024

Revised: 10 October 2024

Published: 30 June 2025

Referencias

- Balboni, P.E. (2000). Le microlingue scientifico-professionali. natura e insegnamento. Petrini. <<https://arca.unive.it/retrieve/handle/10278/7071/17067/microlingue%252520,%252520BALBONI%2525202000.pdf>> [01/06/2024]
- Barbera, M., Carmello, M. & Onesti, C. (2014). Traiettorie sulla Linguistica Giuridica. Youcanprint.
- Bertozi, P. (2009). Dizionario dei brocardi e dei latinismi giuridici. IPSOA.
- Cambiaghi, B. (1988). La ricerca nell'insegnamento delle microlingue: stato attuale", *CLUC, Il linguaggio delle scienze e il suo insegnamento*, Brescia, La Scuola.
- Conte, A.G. (1977). Aspetti della semantica del linguaggio deontico. Bologna: Il Mulino.
- Cortelazzo, M. A. (1997). Lingua e diritto in Italia. Il punto di vista dei linguisti. In Schena, L. (cur.). *La lingua del diritto: difficoltà traduttive, applicazioni didattiche*. Atti del I convegno internazionale (Milano, Centro linguistico dell'Università Bocconi, 5-6 ottobre 1995), (pp. 35-50). Roma, CISU.
- Cortelazzo, M.A. (2000). Italiano d'oggi. Padova: Esedra.

- Cortelazzo M.A. & Pellegrino F. (2003). Guida alla scrittura istituzionale. Bari: Laterza.
- Cortelazzo, M. A. (2007). *Lingue speciali: la dimensione verticale*. Padova: Unipress.
- Cortelazzo, M. A. (2008). Fenomenologia dei tecnicismi collaterali. Il settore giuridico. In Cresti, E. (cur.) *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana* (Firenze, 14-17 giugno 2006). (vol. 1°, pp. 137-140). Firenze, Firenze University Press.
- De Mauro T. (2007). Grande dizionario italiano dell'uso. UTET, Torino
- Dipartimento della Funzione pubblica (1993). Codice di Stile. <https://www.morepleasefoundation.org/wp-content/uploads/2023/03/1994_CODICE_DI_STILE DELLE COMUNICAZIONI SCRITTE_1.pdf> [01/06/2024]
- Dipartimento della Funzione pubblica. (1997) Manuale di stile, Fioritto A. (ed.). Il Mulino, Bologna. <https://www.unifg.it/sites/default/files/2021-06/qdrni_sempl_0.pdf> [01/06/2024]
- Dipartimento della Funzione pubblica (2002). Codice di Stile. <<https://www.funzionepubblica.gov.it/articolo/dipartimento/08-05-2002/direttiva-semplificazione-linguaggio>> [01/06/2024]
- DPCM 23 luglio 2016, n. 144 Regolamento recante disposizioni transitorie necessarie per la tenuta dei registri nell'archivio dello stato civile, ai sensi dell'articolo 1, comma 34, della legge 20 maggio 2016, n. 76.
- DPR 30 maggio 1989, n. 223 Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente
- Fiorelli P. (1994). La lingua del diritto e dell'amministrazione. In Serianni/Trifone (cur) 1994, pp. 553-97 Fiorelli, P. (2008). *Intorno alle parole del diritto*. Milano: Giuffrè.
- Garzone, G. & Santulli, F. (2008). *Il linguaggio giuridico: prospettive interdisciplinari*. Milano: Giuffrè.
- Mortara Garavelli, B. (2001). *Le parole e la giustizia: divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*. Torino: Einaudi.
- Mortara Garavelli, B. (2003). Strutture testuali e stereotipi nel linguaggio forense. In Mariani Marini, A. *La lingua, la legge, la professione forense* (pp.3-20). Milano: Giuffrè.
- Ondelli, S (2007). *La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano*. Roma: Aracne.
- Piemontese, M. E. (2004). La semplificazione del linguaggio amministrativo. Presupposti, strumenti e prospettive. <<https://www.segnalo.it/ATTI%20AMMINISTRATIVI/Piemontese-semplificazione%20linguaggio%20amministrativo.pdf>> [01/06/2024]
- Presidenza del Consiglio dei Ministri - Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione. (2002). *Semplificazione del linguaggio amministrativo*, Stefano Sepe (ed.) <<http://www.matteoviale.it/biblioteche/approfondimenti/sepe.pdf>> [01/06/2024]

- Regio decreto 28 ottobre 1940, n. 1443 Codice di procedura civile. (actualizado con la ley 29 de abril 2024, n. 56) <<https://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-di-procedura-civile>> [01/06/2024]
- Rovere, G. (2000). Aspetti grammaticali in testi giuridici. In Veronesi, D. *Linguistica giuridica italiana e tedesca* (pp.261-271). Padova: Unipress.
- Rovere, G. (2005). *Capitoli di linguistica giuridica. Ricerche su corpora elettronici*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Sabatini, F. (1990). Analisi del linguaggio giuridico. Il testo normativo in una tipologia generale dei testi. In D'Antonio, M. (cur.), *Corso di studi superiori legislativi* (1988-89). (pp. 675-724). Padova: CEDAM.
- Scarpelli, U. & Di Lucia, P. (1994). *Il linguaggio del diritto*. Milano: LED. Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Schena, L. (cur.) (1997). *La lingua del diritto: difficoltà traduttive, applicazioni didattiche: atti del primo Convegno internazionale (Milano, 5-6 ottobre 1995)*. Centro linguistico dell'Università Bocconi. Roma: CISU.
- Sentencias de la corte de casación: C.Cass. 1096/2010 - C.Cass. 15481/2013 - C.Cass. 07214/2013 - C.Cass. 1277/2014 - C.Cass. 18632/2015 - C.Cass. 12962/2016 - C.Cass. 08037/2016
- Trosborg, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Benjamins Translation Library.

Anexo I. Corpus de textos normativos

1. LEGGE 20 maggio 2016, n. 76 Regolamentazione delle unioni civili tra persone dello stesso sesso e disciplina delle convivenze.
2. DPR 30 maggio 1989, n. 223 Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente
3. DPR 17 luglio 2015, n. 126 Regolamento recante adeguamento del regolamento anagrafico della popolazione residente, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223, alla disciplina istitutiva dell'anagrafe nazionale della popolazione residente.
4. DPCM 23 luglio 2016, n. 144 Regolamento recante disposizioni transitorie necessarie per la tenuta dei registri nell'archivio dello stato civile, ai sensi dell'articolo 1, comma 34, della legge 20 maggio 2016, n. 76.
5. DMI 28 luglio 2016 Formule per le unioni civili tra persone dello stesso sesso.

6. DECRETO LEGISLATIVO 19 gennaio 2017, n.5 Adeguamento delle disposizioni dell'ordinamento dello stato civile in materia di iscrizioni, trascrizioni e annotazioni, nonché modificazioni ed integrazioni normative per la regolamentazione delle unioni civili, ai sensi dell'articolo 1, comma 28, lettere a) e c), della legge 20 maggio 2016, n. 76.
7. DECRETO LEGISLATIVO 19 gennaio 2017, n.6 Modificazioni ed integrazioni normative in materia penale per il necessario coordinamento con la disciplina delle unioni civili, ai sensi dell'articolo 1, comma 28, lettera c), della legge 20 maggio 2016, n. 76.
8. DECRETO LEGISLATIVO 19 gennaio 2017, n.7 Modifiche e riordino delle norme di diritto internazionale privato per la regolamentazione delle unioni civili, ai sensi dell'articolo 1, comma 28, lettera b), della legge 20 maggio 2016, n. 76.
9. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Pescara. Abruzzo. 2015
10. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Miglionico (Matera). Basilicata. 2015
11. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Reggio Calabria. Calabria. 2013
12. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Napoli. Campania. 2012
13. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Reggio Emilia. Emilia Romagna. 2013
14. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Staranzano (Gorizia). Friuli Venezia Giulia. 2015
15. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Roma. Lazio. 2015
16. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Genova. Liguria. 2013
17. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Milano. Lombardia. 2012
18. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Civitanova Marche. Marche. 2016
19. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Torino. Piemonte. 2009
20. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di San Ferdinando di Puglia. Puglia. 2012
21. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Sassari. Sardegna. 2011
22. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Palermo. Sicilia. 2013
23. LEGGE 20 marzo 2015, n. 6 Norme contro la discriminazione determinata dall'orientamento sessuale o dall'identità di genere. Istituzione del registro regionale delle unioni civili.

24. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Empoli. Toscana. 2003
25. DECRETO n.33 del 15.09.2014 del Comune di Empoli. Trascrizione dei matrimoni tra persone dello stesso sesso, celebrati all'estero.
26. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Firenze 1998
27. DECRETO n.4/S/2015 del 09.03.2015 del Comune di Bolzano. Trentino-Alto Adige
28. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Arco (Trento) 2016
29. REGOLAMENTO Registro Unioni Civili Comune di Marsciano (Perugia). Umbria. 2015
30. REGOLAMENTO Registro Unioni civili Comune di Treviso. Veneto 2014-2015

Anexo II. Corpus de textos judiciales

1. Corte di cassazione C.Cass. 1096/2010
2. Corte di cassazione C.Cass. 27773/2011
3. Corte di cassazione C.Cass. 12278/2011
4. Corte di cassazione C.Cass. 04184/2012
5. Corte di cassazione C.Cass. 601/2013
6. Corte di cassazione C.Cass. 07214/2013
7. Corte di cassazione C.Cass. 1277/2014
8. Corte di cassazione C.Cass. 08097/2015
9. Corte di cassazione C.Cass. 02400/2015
10. Corte di cassazione C.Cass. 19304/2015
11. Corte di cassazione C.Cass. 18632/2015
12. Corte di cassazione C.Cass. 19599/2016
13. Corte di cassazione C.Cass. 08037/2016
14. Corte di cassazione C.Cass. 012962/2016
15. Corte di cassazione C.Cass. 14878/2017

Anexo III. Corpus de textos administrativos

1. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Trieste, Friuli Venezia Giulia)
2. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Bergamo, Lombardia)
3. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Genova, Liguria)
4. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Palermo, Sicilia)
5. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Pisa, Toscana)
6. Certificato di Unione Civile (Ufficio di Stato Civile del Comune di Reggio Emilia, Emilia Romagna)
7. Certificato di Convivenza di Fatto (Ufficio Anagrafe del Comune di Siena, Toscana)
8. Certificato di Convivenza di Fatto (Ufficio Anagrafe del Comune di Ferrara, Emilia Romagna)
9. Certificato di Convivenza di Fatto (Ufficio Anagrafe del Comune di Venezia, Veneto)
10. Certificato di Convivenza di Fatto (Ufficio Anagrafe del Comune di Trento, Trentino Alto Adige)
11. Certificato di Convivenza di Fatto (Ufficio Anagrafe del Comune di Torino, Piemonte)